

	contexto y lector, c) compromiso y relativismo y d) traducción estratégica (<i>problem-solving</i>)
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	Teórico-descriptiva
Categorización	No da ninguna

Ficha nº 19

Autor / es	Alessandra Riccardi
Título	<i>Interpreting Strategies and Creativity</i>
Año y lugar de publicación	1998, In <i>Translation Strategies and Creativity</i> , Králová & Moser-Mercer (eds.), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
Terminología	<i>Strategies</i>
Definición o uso del término	“The interpreter is mostly translating something new (...) and applies various strategies to construct a mental representation of the text” (1998: 171)
Objetivos del estudio	Indagar en los aspectos creativos y estratégicos propios del proceso de interpretación.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Psicolingüística
Relación con el problema de traducción	“If the interpreting process is considered a problem-solving activity where the source-text is the problem and the target-text the solution, then follows that it is the interpreting mode (...) that leads to a creative process” (1998: 172)
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Poca. Se trata más bien de un estudio teórico
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	Teórico-descriptiva
Categorización	No da ninguna

Ficha nº 20

Autor / es	Laura Gran
Título	<i>In-Training Development of Interpreting Strategies and Creativity</i>
Año y lugar de publicación	1998, In <i>Translation Strategies and Creativity</i> , Králová & Moser-Mercer (eds.). John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
Terminología	<i>Strategies</i>
Definición o uso del término	“Perhaps it is here that the interface between strategy and creativity lies: strategy is planned in advance, is based on certain rules and has to be assimilated...” (1998: 146)
Objetivos del estudio	“This paper aims to be a general introduction to the development of cognitive and linguistic strategies during the acquisition of translation/interpretation skills” (1998: 145)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	La psicolingüística, teoría de la reformulación de Trieste
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	La autora propone una serie de ejercicios que pueden ayudar a desarrollar lo que ella llama “estrategias de reformulación creativa”
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	No da ninguna

Ficha nº 21

Autor / es	Patrick Zabalbeascoa
Título	<i>From Techniques to Types of Solutions</i>
Año y lugar de publicación	2000, In <i>Investigating Translation</i> , Beeby, Ensiger & Presas (eds.). John Benjamins. Amsterdam-Philadelphia.
Terminología	<i>Translation techniques & strategies</i>
Definición o uso del término	<p>“<i>Strategy</i> is proposed here as any conscious action(s) intended to enhance a translator’s performance for a given task, specially in terms of efficiency and effectiveness”</p> <p>“<i>Technique</i> is a concept that is not usually associated to a decision-making process, but to an acquired skill to be applied according to a prescribed method or procedure” (2000: 120)</p>
Objetivos del estudio	“The aim of this paper is to present a brief review of translation techniques and study the development of Vinay & Darbelnet’s initial proposal” (2000: 117)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Psicolingüística, cognitiva
Relación con el problema de traducción	“A strategy is a specific pattern of behavior aimed at solving a problem or attaining a goal; in translation, the goal is the TT according to its specifications” (2000: 120)
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Se trata de un breve repaso o reflexión de los conceptos de estrategia y técnica. Estudio teórico
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso y al producto
Metodología	Descriptiva
Categorización	No da ninguna

Ficha nº 22

Autor / es	Daniel Gile
Título	<i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>
Año y lugar de publicación	1995, John Benjamins. Amsterdam-Philadelphia.
Terminología	<i>Strategies and Tactics</i>
Definición o uso del término	No se explicita
Objetivos del estudio	Elaborar un modelo para la enseñanza de la traducción y de la interpretación basado en el uso de estrategias
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Teoría del sentido (ESIT), Teoría del esfuerzo y teorías comunicativas
Relación con el problema de traducción	“Another way of reinforcing the student’s awareness of translation principles (...) is to ask them to hand in with each translation assignment a report on problems they encountered” (1995: 123)
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Relativa. El autor ofrece un modelo para la didáctica de la traducción y de la interpretación bastante abstracto y difícilmente aplicable a la enseñanza (cf. p. 114-130)
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Descriptiva, basada en la observación personal
Categorización	El autor cita algunas estrategias propias de la traducción y otras propias de la interpretación. Al final, también presenta una clasificación de 21 tácticas específicas para la interpretación simultánea.